“FESTINA LENTE”.
ACTAS DEL II CONGRESO INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES SIGLO DE ORO (JISO 2012)

Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez
y Ana Zúñiga Lacruz (eds.)

BIADIG | BIBLIOTECA ÁUREA DIGITAL DEL **GRISO** | 17

Carlos MATA INDURÁIN
Adrián J. SÁEZ
Ana ZÚÑIGA LACRUZ
(eds.)

«FESTINA LENTE».

ACTAS DEL II CONGRESO INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES SIGLO DE ORO (JISO 2012)

JISO 2012

Pamplona,
SERVICIO DE PUBLICACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA,
2013

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 17

PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO

Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), *«Festina lente». Actas del II Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2012)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 17 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:
Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

COPYRIGHT:
© De la edición, Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz.
© De los trabajos, los autores.
© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

ISBN: 978-84-8081-385-3.

HACIA UNA EDICIÓN CRÍTICA DE *EL CONDE DE SALDAÑA* DE ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*

Rebeca Lázaro Niso
Universidad de La Rioja

Álvaro Cubillo de Aragón es uno de los dramaturgos menores que salió poco favorecido por el interés de la crítica, pero que posee una considerable producción y un valor innegable. La mayor parte de su obra sigue esperando ediciones críticas solventes[1].

Desde el punto de vista biobibliográfico, sobre Álvaro Cubillo solo contamos con los datos que, partiendo de Cayetano Alberto de La Barrera[2], siguieron Emilio Cotarelo y Ángel Valbuena Prat y Shirley B. Withaker. Más recientemente, Profeti-Zancanari y Domínguez Matito han ensayado el catálogo bibliográfico más completo hasta el

* Este trabajo es un breve resumen de parte de mi tesis doctoral en curso, consistente en el estudio y la edición crítica de las dos partes de *El conde de Saldaña* de Álvaro Cubillo de Aragón, que realizo bajo la dirección del Dr. Francisco Domínguez Matito. Se inscribe en el proyecto de edición de la obra de Álvaro Cubillo de Aragón, del grupo de investigación ÁUREA de la Universidad de La Rioja.

[1] Hasta el momento se cuenta con la edición de *Las muñecas de Marcela y El señor de Noches Buenas* realizada por Valbuena Prat (1928); de los autos sacramentales *La muerte de Frislán*, editado por Marie-France Schmidt (1984) y *El hereje*, por Francisco Domínguez Matito (2008). La edición de siete de sus «comedias de costumbres», presentada como tesis doctoral por Elena E. Marcello en la Universidad de Castilla-La Mancha, permanece inédita.

[2] Barrera y Leirado, 1968, pp. 112-115; Cotarelo y Mori, 1918, pp. 3-23 y 241-280; Cubillo de Aragón, *Las muñecas de Marcela. El señor de Noches Buenas*, ed. Valbuena Prat, 1928; Whitaker, 1975.

Publicado en: Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), *«Festina lente». Actas del II Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2012)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013, pp. 229-240. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 17 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-385-3.

presente[3]. Aunque en el siglo XIX algunos editores como Mesonero Romanos[4] le prodigaran grandes elogios y editaran algunas de sus comedias, podemos decir que Cubillo interesó poco a la crítica decimonónica —aunque no así a los espectadores de los teatros.

Ningún equipo universitario se había ocupado hasta ahora específica y sistemáticamente de la producción dramática de Álvaro Cubillo de Aragón, tarea que se ha propuesto un grupo de investigación constituido en la Universidad de La Rioja y dirigido por el Dr. Francisco Domínguez Matito. Este proyecto ya ha producido varias tesis de licenciatura: *La tragedia del duque de Verganza*, *El conde Dirlos*, *El ejemplo de desdichas* y tesis doctorales como la defendida por Simón Sampedro Pascual en la que se editan tres de sus dramas: *Ganar por la mano el juego*, *La mayor venganza de honor* y *Los comendadores de Córdoba*; un considerable conjunto de trabajos presentados en congresos científicos o publicados en revistas especializadas y volúmenes colectivos, y tiene ya preparadas para su publicación inmediata cuatro comedias de Cubillo: *Los triunfos de San Miguel*, edición de Maribel Martínez López; *Los desagravios de Cristo*, edición de Antonio y Adelaida Cortijo Ocaña; *El invisible príncipe del baúl*, edición de Francisco Domínguez Matito, y *El justo Lot*, edición de Francisco Peña Fernández.

El objetivo de esta edición crítica, partiendo de los diversos repertorios bibliográficos existentes, pretende contribuir a paliar la carencia señalada, rescatando y actualizando una modesta parte del patrimonio bibliográfico del teatro español y valorando la obra de Cubillo de Aragón en el conjunto de la dramaturgia áurea y, más concretamente, en el conjunto de los autores pertenecientes al llamado «ciclo» calderoniano; es decir, recuperar para la crítica, para los lectores, para el conocimiento general del teatro del Siglo de Oro, al autor de una obra relativamente importante —alrededor de 30 comedias, aunque él mismo confesaba haber compuesto más de 100—. Y ello a través de la edición crítica de las dos partes de *El conde de Saldaña*: *El conde de Saldaña* y *El conde de Saldaña y hechos de Bernardo del Carpio*.

Las dos comedias escogidas tienen un conjunto testimonial, manuscrito e impreso como para justificar el trabajo de una edición

[3] Profeti-Zancanari, 1983; Domínguez Matito, 2002, pp. 89-112.
[4] Mesonero Romanos, 1852, pp. 97-100; y 1958, pp. XXI-XXV y 79-197.

crítica y guardan entre sí, por otra parte, una coherencia referencial y taxonómica que le confieren unidad de estudio e investigación. Para el trabajo editorial se han seguido criterios ecdóticos similares a los empleados por los grupos de investigación más acreditados en la edición de los dramaturgos áureos, especialmente los del GRISO.

Confío en que esta tesis permitirá adelantar en el estudio de conjunto del dramaturgo granadino, abordado desde las más actuales metodologías y modernos enfoques interpretativos del teatro áureo; fijar cuestiones tales como la clasificación y periodización de su teatro, sus temas y motivos, las características de su estilo, la significación de sus comedias desde el punto de vista de la representación, la singularidad de su obra y su significación en el vasto conjunto del teatro español del Siglo de Oro. Por otra parte, se espera que la tesis suponga una contribución de interés para progresar en el conocimiento de aspectos tales como la evolución de los géneros teatrales, en la línea de recientes investigaciones, y para aclarar importantes aspectos del taller teatral áureo, como los de la reescritura y las refundiciones. En las líneas que siguen trataré de exponer brevemente el proceso de la edición crítica de *El conde de Saldaña* de Álvaro Cubillo de Aragón.

La tesis constará de la edición de las dos partes de la obra, presentando por un lado los textos que ofrecen los manuscritos y por otro lado el de los impresos, que irán precedidos por un estudio introductorio.

Hay que aclarar que la primera parte, a la que aludiremos a partir de ahora como *El conde de Saldaña*, posee un doble título. Este responde al hecho de que sobre este tema Cubillo compuso dos versiones: *El bastardo de Castilla* que se corresponde con el texto del manuscrito, y el de *El conde de Saldaña*, que se corresponde con el de su versión impresa.

Cubillo tomó *Las mocedades de Bernardo del Carpio* de Lope de Vega como punto de partida de Cubillo para escribir *El bastardo de Castilla*. De hecho, este manuscrito está a caballo entre la obra de Lope y el impreso de *El conde de Saldaña*, aunque se halle más cercano a la versión impresa. El contenido argumental del texto manuscrito y del texto impreso es bastante semejante. La diferencia principal radica en un episodio en el que se tiende una emboscada al protagonista, inexistente en la versión impresa. El elenco varía ligeramente debido a

este hecho. La longitud de ambas es muy similar, 2.876 versos el manuscrito frente a 2.947 versos del impreso.

La versión manuscrita de *El bastardo de Castilla* se conserva en una única copia manuscrita en la Biblioteca Nacional (sign. Ms. 16.720). Este manuscrito, con letra del siglo XVII, contiene una de las censuras, diversos borrones, en uno de los cuales puede leerse «Es de Lorenzo de Prado», y varias rúbricas[5]. En la hoja 66v, inmediatamente después del texto y «Fin», en el margen izquierdo se lee «Vea esta comedia Juan Navarro de Espinosa» y a continuación, la aprobación: «He visto esta comedia y puede representarse, en Madrid, a 16 de septiembre de 1641. Juan Navarro de Espinosa». En la hoja 67 se lee la censura:

> Por orden de V. S. el señor vicario general, he visto esta comedia, y en ella no hay cosa contraria a nuestra santa fe católica ni buenas costumbres, y así podrá V. S. servirse en dar la licencia que piden para que se represente. Fecho en Valencia, en el convento de Nuestra Sra. del Remedio, Orden de la Santísima Trinidad, a 2 de abril de 1642. El Mro. Fr. Juan B.ª Palacio, cualificador del Santo Oficio.

Hay que destacar también que al final de la segunda jornada hay una firma rubricada de «Álvaro Cubillo de Aragón», que coincide con la que aparece al final de la tercera jornada. En general, el texto del manuscrito presenta una factura bastante deturpada.

De la versión impresa han podido localizarse (hasta el momento) 22 testimonios, cinco del siglo XVII y diecisiete del siglo XVIII. Nuestra edición toma como texto base el de la más antigua (*editio antiquior*) que se conserva, que consideramos como *princeps*.

> Fol. I /LA GRAN COMEDIA / EL CONDE DE SALDAÑA. / De Áluaro Cubillo de Aragón, s. l., s. i., s. a. [BNE, sign. R/11.269][6].

> Num. 24. / COMEDIA FAMOSA, / DEL CONDE DE SALDAÑA / DE ÁLVARO CVBILLO DE ARAGÓN, s. l., s. i., s. a. [BNE, sign. T/5.045].

[5] Cotarelo y Mori, 1918, p. 248; Whitaker, 1975, p. 169; Profeti-Zancanari, 1983, p. 61, y Domínguez Matito, 2010, p. 398.

[6] Está encuadernado en un volumen bajo el título: *La comedia de la Reyna de las flores* (Comedias de los mejores ingenios de España) junto con otras 25. Es un volumen en 4º encuadernado en Bruselas en el año 1643.

Num. 24. / COMEDIA FAMOSA, / EL CONDE DE SALDAÑA. / DE ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN, s. l., s. i., s. a. [BNE, sign. T/2.645].

Fol. I / LA GRAN COMEDIA / DEL CONDE DE SALDAÑA. / De Áluaro Cubillo de Aragón, Toledo, 1677 [BNE, sign. R/11.781].

COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE DE SALDAÑA. / DE DON ÁLVARO CVBILLO DE ARAGÓN., Madrid, Francisco Sanz, s. a. [University of Toronto, Libraries Catalogue key 425164].

Num. 85. / EL CONDE DE SALDAÑA. / COMEDIA / FAMOSA, / DE DON ÁLVARO CVBILLO DE ARAGÓN., Sevilla, Francisco de Leefdael, s. a. [University of Toronto, Libraries Catalogue key 3745338].

COMEDIA FAMOSA. Num. 63. / EL CONDE DE SALDAÑA. / DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Madrid, Juan Sanz, s. a. [BNE, sign. T/14.782/1].

Num. 85. / EL CONDE DE SALDAñA. / COMEDIA / FAMOSA, / DE DON ÁLVARO CVBILLO., Sevilla, Imprenta Real, s. a. [BNE, sign. T/14.974-87, vol. XI].

COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE DE SALDAÑA. / DE D. ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Valencia, Laborda, s. a. [BNE, sign. T/14.988/20].

Num. 80. / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / PRIMERA PARTE. / DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Madrid, Antonio Sanz, 1737 [BNE, sign. T/14.959].

Pag. [ilegible] / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / PRIMERA PARTE. / DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Burgos, La Santa Iglesia, s. a. [Biblioteca de la Universidad de Oviedo, sign. P-52-8].

N.45. / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / PRIMERA PARTE. / DE D. ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Madrid, Antonio Sanz, 1751 [Biblioteca de la Universidad de Oviedo, sign. P-58-5].

N.45. / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / PRIMERA PARTE. / DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Madrid, Antonio Sanz, 1751 [BNE, sign. T/2.629].

Num. 42. / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. PRIMERA PARTE. / DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Salamanca, Santa Cruz, s. a. [BNE, sign. T/3.459].

COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / PRIMERA PARTE. / DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Salamanca, Santa Cruz, s. a. [BNE, sign. T/14.975].

COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / PRIMERA PARTE. / DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Salamanca, Santa Cruz, s. a. [BNE, sign. T/15.060].

Num. 128 / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / DE DON ÁLVARO CUBILLO. / PARTE PRIMERA., Barcelona, Juan Serra y Nadal, s. a. [IT, sign. 90.097].

Num. 128 / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / DE DON ÁLVARO CUBILLO. / PARTE PRIMERA., Barcelona, Juan Serra y Centené, s. a. [IT, sign. 70.766].

Num. 123 / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / DE DON ÁLVARO CUBILLO. / PRIMERA PARTE., Barcelona, Carlos Sapera, 1769 [Biblioteca de Cataluña, sign. 83-8º-3339-3345, vol. 2.º].

N. 203. Pag. I / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / PRIMERA PARTE. / DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Valencia, Joseph y Thomás de Orga, 1776 [BNE, sign. T/2.693].

N. 203. Pag. I / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / PRIMERA PARTE. / DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Valencia, Joseph y Thomás de Orga, 1776 [BNE, sign. U/9.235].

N. 203. Pag. I / COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA. / PRIMERA PARTE. / DE D. ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN., Madrid, Quiroga, 1791 [BNE, sign. T/14.782/3].

De la segunda parte, conocida bajo el título de *El conde de Saldaña y hechos de Bernardo del* Carpio, conservamos dos manuscritos que no presentan ninguna discrepancia argumental. En esta ocasión las diferencias entre la versión manuscrita y la versión impresa son menos notables que en la primera parte de la obra. No obstante, hallamos una ligera variación en el elenco, dado que en la versión manuscrita existe un soldado portugués que desaparece en la versión impresa y es sustituido por un gracioso y una criada. La longitud varía entre las dos versiones, pero es una variación leve. El manuscrito consta de 2.496 versos mientras que el impreso tiene 2.285.

Los dos manuscritos son de escritura impecable con letra del siglo XVII. Se localizan también en la Biblioteca Nacional (sign. Ms. 15.121 y Ms. 15.387).

La versión impresa consta (hasta el momento) de 15 ediciones diferentes, una del siglo XVII y catorce del XVIII. Nuestra edición toma como texto base el de la más antigua.

COMEDIA FAMOSA / Segunda parte del Conde de Saldaña, y hechos de / Bernardo del Carpio. / *De Áluaro Cubillo de Aragón*, en DE LOS MEJORES / EL MEJOR, LIBRO NVEVO DE / COMEDIAS VARIAS, NVNCA IMPRESSAS, / compuestas por los mejores ingenios de España. / PARTE TREZE, Madrid, Mateo Fernández, A costa de Francisco Serrano de Figueroa 1660, pp. 42-72 [BNE, sign. Ti/16 (13)].

COMEDIA FAMOSA / SEGUNDA PARTE DEL CONDE DE SALDAñA / y hechos de Bernardo del Carpio. / *DE ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Murcia, Juan López, s. a. [BNE, sign. T/10.954].

Num. 90. EL CONDE DE SALDAÑA, / Y HECHOS DE BERNARDO DEL CARPIO. / COMEDIA / FAMOSA. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO.* / Segunda Parte, Sevilla, Imprenta Real, s. a. [BNE, sign. T/14.974-87 (vol. XI)].

Num. 81. COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Madrid, Antonio Sanz, 1738 [BNE, sign. T/14.954-66 (VI)].

Num. 37. COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Madrid, Antonio Sanz, 1744 [BNE, sign. T/2.655)].

* N. 46. COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE D. ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Madrid, Antonio Sanz, 1751 [BNE, sign. T/4.421].

COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Salamanca, Imprenta de la Santa Cruz, s. a. [BNE, sign. T/15.053-64 (vol. VIII)].

Num. 43. COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Salamanca, Imprenta de la Santa Cruz, s. a. [BNE, sign. T/5.087].

COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDANA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Salamanca, Imprenta de la Santa Cruz, s. a. [BNE, sign. T/14.782/4].

COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Burgos, Imprenta de la Santa Iglesia [Biblioteca de la Universidad de Oviedo, sign. P-52-11].

Num. 214 COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Barcelona, Juan Serra y Nadal, s. a. [Real Academia Española, sign. 41-V-27 (15)].

N. 204. COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Valencia, Joseph y Thomás de Orga, 1776 [Biblioteca de la Universidad de Oviedo, sign. P-14-2].

N. 204. COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Valencia, Joseph y Thomás de Orga, 1776 [BNE, sign. T/14.782/2].

N. 204. COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE / DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Madrid, Quiroga, 1791 [CSIC, sign. RES/7079 (7)].

COMEDIA FAMOSA. / EL CONDE DE SALDAÑA, / Y HECHOS / DE BERNARDO / DEL CARPIO. / SEGUNDA PARTE. / *DE DON ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN*, Madrid, Isidro López, 1799 [Biblioteca de la Universidad de Valencia, sign. BH T/0059 (14 bis)].

El hecho de que existan tantas ediciones diferentes nos sirve para deducir que el éxito de Cubillo no solo fue notable entre la población de poder adquisitivo medio-alto, sino que, a juzgar por el altísimo número de ediciones sueltas conservadas, también lo fue entre el público de menor poder adquisitivo, que demandaba productos más baratos para poder disfrutar de los éxitos dramáticos del momento. Puede observarse, además, que la edición de estas se multiplica a lo largo de todo el siglo XVIII, llegando incluso al siglo siguiente y, aún más, traspasando las fronteras del país y llegando a editarse en La Habana en 1840. Otro dato más para demostrar la notoriedad que alcanzó el *Conde de Saldaña* de Cubillo es que existen, al menos, dos relaciones de comedias[7] con este título, ambas del siglo XVIII, que dan cuenta del gusto del público por esta obra, ya que la edición de las «relaciones» únicamente se producía si el éxito de las comedias,

[7] Córdoba, Rafael García Rodríguez, s. a., y Málaga, Félix de Casas y Martínez, s. a.

tanto en la escena como en el papel, era tal que la extracción del romance para su posterior edición en dos hojitas iba a ser rentable[8].

No cabe duda de que, dada su permanencia en los repertorios teatrales, *El conde de Saldaña* fue una comedia muy bien recibida por los espectadores. A juzgar por los datos que poseemos, podemos interpretar que fue Valladolid[9] el lugar donde se recogieron mayor número de representaciones de *El conde de Saldaña* durante el siglo XVII. Del mismo modo, queda claro que, con mucha diferencia, son los dos teatros de Madrid[10], la Cruz y el Príncipe, los que acogen más puestas en escena en el siglo XVIII.

Por lo que se refiere a la crítica, quizá sea Menéndez Pelayo[11] el que con más atención ha tratado estas dos obras. Consideró *Las mocedades* como un bosquejo de los más informes y rudos que pueden encontrarse en el repertorio de Lope y, aludiendo a la obra de Cubillo, dice que «es una refundición muy atinada de la pieza de Lope, cuyas imperfecciones supo atenuar el granadino». Y sus juicios se extienden «al modo de proceder de Cubillo, más dramático y menos épico; a las escenas, mejor concertadas suprimiendo las que ya no eran necesarias en ese tiempo; a la expresión de los afectos amorosos, más dulces, y a las situaciones, construidas con artificio más novelesco». Y concluye Menéndez Pelayo que «la refundición de Cubillo salió mejorando en tercio y quinto el original».

A pesar de manifestar una temática muy semejante con motivos parecidos, también hay elementos muy diferentes, hecho que hace que la obra de Cubillo tenga la personalidad de una creación y no de una refundición. Cubillo, al escribir esta obra, dio una nueva versión del romance aunque partiendo del mismo motivo. Suprimió algunos episodios e incorporó otros nuevos, dotándolos siempre del estilo que le caracteriza y pensando en la representación teatral. Hecho que le sirvió para permanecer en las carteleras durante parte del siglo XVII y todo el siglo XVIII. Así lo demuestran, por un lado, el altísimo número de comedias sueltas conservadas y por otro, la crítica.

[8] González-Sarasa y Lázaro Niso, 2011, pp. 411-426.

[9] Alonso Cortés, 1923, pp. 286-288, 290-291, 293-294, 298-299, 301-302, 310-311, 314, 316-318 y 320-322; Zabala, 1982, p. 256.

[10] Andioc y Coulon, 1996, pp. 95, 211, 253, 278, 280, 289, 292, 293, 302, 305, 307, 309, 316, 323, 327, 336, 342, 358, 361, 395, 435, 442, 452 y 464.

[11] Menéndez Pelayo, 1968, XVI (BAE, CXCV), pp. 120, 121, 125-127, 143 y 219; XXII (BAE, CCXIII), pp. 125 y 139.

Bibliografía

Alonso Cortés, N., *El teatro en Valladolid*, Madrid, Tipografía de la *Revista de Archivos*, 1923.

Andioc, R., y Coulon, M., *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII (1708-1808)*, t. I, Toulouse, Presses Universitaries du Mirail, 1996 (Anejos de *Criticón*, 7).

Barrera y Leirado, C. A. de la, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII (Madrid, 1860)*, London, Tamesis, 1968.

Cotarelo y Mori, E., «Dramáticos españoles del siglo XVII. Álvaro Cubillo de Aragón», *Boletín de la Real Academia Española*, 5, 1918, pp. 3-23 y 241-280.

Cubillo de Aragón, A., *El enano de las Musas. Comedias y obras diversas, con un poema de las Cortes del León y del Águila, acerca del Búho gallego*, Madrid, María de Quiñones, 1654.

— *Las muñecas de Marcela. El señor de Noches Buenas*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Compañía Ibero-Americana de Publicaciones, 1928.

— *Auto sacramental de la muerte de Frislán*, ed. M.-F. Schmidt, Kassel, Reichenberger, 1984.

— *El hereje*, ed. F. Domínguez Matito, Vigo, Academia del Hispanismo, 2008.

— *El invisible príncipe del baúl*, ed. F. Domínguez Matito, Vigo, Academia del Hispanismo, 2012.

— *Los desagravios de Cristo*, ed. A. Cortijo Ocaña, Vigo, Academia del Hispanismo, 2012.

— *Los triunfos de San Miguel*, ed. M. Martínez López, Vigo, Academia del Hispanismo, en prensa.

— *El justo Lot*, ed. F. Peña Fernández, Vigo, Academia del Hispanismo, en prensa.

Domínguez Matito, F., «La fortuna (crítica) de un ingenio. Álvaro Cubillo de Aragón», *Scriptura*, 17, 2002, pp. 89-112.

— «Álvaro Cubillo de Aragón», en *Diccionario Filológico de Literatura Española. Siglo XVII*, Madrid, Castalia, 2010, vol. 1, pp. 392-406.

González-Sarasa, S., y Lázaro Niso, R., «El éxito editorial de las relaciones de comedias y su alcance en la producción de Álvaro Cubillo de Aragón: estudio y aportaciones para un repertorio», en *Dramaturgos y espacios teatrales andaluces de los siglos XVI-XVII. Actas de las XXVI Jornadas de Teatro del Siglo de Oro (Almería, 28-31 de marzo de 2009)*, ed. E. García-Lara y A. Serrano, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 2011, pp. 411-426.

MENÉNDEZ PELAYO, M., «Estudio preliminar», en *Obras de Lope de Vega*, 1968, XVI (BAE, CXCV), pp. 120, 121, 125-127, 143 y 219, y XXII (BAE, CCXIII), 1968, pp. 125 y 139.

MESONERO ROMANOS, R. de, «Teatro de Cubillo», *Semanario Pintoresco Español*, Madrid, 1852, pp. 97-100. [Y en *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, Madrid, Rivadeneyra, 1858, vol. 1, pp. XXI-XXV y 79-197.]

— *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, Madrid, Atlas, 1958 (BAE, XLVII)].

PROFETI, M.ª G., y ZANCANARI, U. M.ª, *Per una bibliografía di Álvaro Cubillo de Aragón*, Verona, Universitá degli Studi di Verona / Istituto di Lingue e Letterature Straniere, 1983.

SAMPEDRO, S., *Tres dramas de Álvaro Cubillo de Aragón* («*Ganar por la mano el juego*», «*La mayor venganza de honor*» y «*Los comendadores de Córdoba*»). *Edición crítica*, Logroño, Universidad de La Rioja, 2011. [Tesis doctoral.]

SHERGOLD, N. D., y VAREY, J. E., *Representaciones palaciegas: 1603-1699. Estudio y documentos*, Londres, Tamesis, 1982 (Fuentes para la Historia del Teatro en España, I).

WHITAKER, S. B., *The Dramatic Works of Álvaro Cubillo de Aragón*, Chapel Hill, University of North Carolina, 1975.

ZABALA, A., *El teatro en la Valencia de finales del siglo XVIII*, Valencia, Institución Alfonso el Magnánimo, 1982.